

А.Д. Цветкова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Е. Ю. Мягкова

СЛОЖНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПАРЕМИЙ В ПОЭЗИИ

Изучение перевода лексических единиц, не имеющих эквивалентов в других языках, вызывает наибольший интерес переводоведения. Устойчивые единицы являются одной из актуальных тем современной лингвистики, так как улучшается практика переводов, большая теоретическая работа помогает решить многие проблемы, в том числе проблему «непереводимости» или «труднопереводимости». К этой проблеме относят фразеологические единицы, которые сложно поддаются переводу [Влахов, Флорин 1980: 181].

Одна из разновидностей фразеологизмов – паремии. Паремия – это устойчивая фразеологическая единица, которая представляет собой целостное предложение дидактического содержания. Это может быть пословица или поговорка [Виноградов 1977: 147].

Все писатели довольно часто украшают свои произведения различными фразеологическими оборотами, с помощью которых можно ярко и образно дать характеристику герою или какой-либо ситуации, логично, последовательно изложить свои мысли, сделать речь насыщенной, эмоциональной, богатой.

Художественная литература – это один из видов искусства. В качестве основного материала здесь используются слова и конструкции естественного языка. Художественный текст имеет две основные функции: воздействия и эстетическую [Ковалёва 2015: 65].

Значительную часть литературного творчества занимает поэзия. Поэзия тяжело поддается переводу и заслуженно является самым сложным видом перевода, порой даже сложнее самого поэтического творчества. Каждый поэт имеет свой стиль, и чтобы этот стиль передать, переводчику необходимо знать всё творчество поэта. Существует несколько классификаций поэтического перевода, в качестве одной из классификаций можно рассмотреть классификацию по Лефевру, так как она, на мой взгляд, подробная и развёрнутая. А. Лефевр выделяет 7 основных типов перевода: фонематический, буквальный, эквивалентный, интерпретация, прозаический, рифмованный, белый стих [Огнева 2012: 53].

Перевод художественной литературы – это один из сложнейших видов перевода. Мы переводим произведения других авторов, чтобы поближе познакомиться с их культурой – это необходимо, чтобы межкультурное общение было возможным. В художественном переводе главное точно передать эстетическую составляющую и функцию воздействия на читателя. Важно не только интерпретировать смысл,

красоту и глубину мысли, но и «подстроить» произведение под читателя, носителя иной культуры. Это очень кропотливая работа, ведь переводчик должен создать на другом языке произведение, которое уже существует на одном языке [Чуковский 1964: 41]. Между начальной точкой и полученным результатом переводческого творчества находится сложный и долгий процесс «перевыражения» [Рецкер 2010: 30]. Невозможно переоценить роль художественного перевода с учётом различий мыслей, чувств между народами, и их культурами. Всё это можно объяснить тем, что художественное произведение имеет огромную смысловую «нагруженность» каждого слова, и переводчик не просто выполняет перевод с одного языка на другой, а создаёт новое произведение, с другим видением мира и с учётом различия культур. Но перевод должен быть выполнен так, чтобы не был утерян смысл и стиль автора оригинального текста [Ковалёва 2015: 65].

Перевод паремий выполняется с поиском эквивалентов и аналогов, если же их нет, то используется метод калькирования, иногда перевод выполняется с помощью описательного метода [Шепелева 2009: 69].

Перевод паремий является сложной задачей для переводчика, так как необходимо не только отличное знание языка, но и знание культуры и национального колорита языка.

Многие авторы используют паремии, чтобы украсить свои произведения и сделать речь ярче [Брандес, Проворотов 2001: 99]. Для примера рассмотрим паремии в творчестве Александра Сергеевича Пушкина.

Часто пословицы и поговорки встречаются в произведениях А.С.Пушкина, например, рассмотрим перевод паремий на английский язык на примерах из произведения «Евгений Онегин»:

«Чем меньше женщину мы любим, Тем легче нравимся мы ей, И тем её вернее губим» – “*The less we show our love to a woman, Or please her less, and neglect our duty, The more we trap and ruin her surely*”.

«Везде поспеть немудрено» – “*In wonder time To every place he came in time*”.

«Опять тоска, опять любовь!..» – “*Again the grief, of love the flood*”.

«У каждого свой ум и толк» – “*Each has his own wit and sense*”.

«Мы почитаем всех нулями, А единицами – себя» – “*The others **nils** and us as ones*”.

Все примеры в данном случае были выполнены переводчиком Сергеем Николаевичем Козловым, методом калькирования, так как эти слова и выражения не имеют аналогов и эквивалентов в английском языке.

Различия в переводах определяются личностными характеристиками и взглядами переводчиков. Однако доля проявления творческой личности в переводах также различна [Казакова 2006: 231]. Перевод – искусство,

никак не сводящееся к буквальной передаче текста, поэтому переводчик должен быть наделён писательским даром. Для перевода с любого иностранного языка недостаточно просто знать этот язык на «отлично», нужно уметь прочувствовать каждое слово, рассмотреть различные его значения и правильно соединить по смыслу с другими словами. Художественный перевод текста требует раскрытия творческой индивидуальности переводчика, но так, чтобы она не заслоняла своеобразие автора [Комиссаров 1982: 93].

В заключение хочется ещё раз подчеркнуть, что паремии не всегда можно перевести, в этом и состоит основная сложность. Часто то, как будет переведена та или иная фразеологическая единица, зависит от переводчика, от того, как он понимает смысл этой единицы, от его культуры, словарного запаса и многих других факторов.

ЛИТЕРАТУРА

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб.Пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.

Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–161.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 360 с.

Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник СПб.: ООО «Иньязиздат», 2006. 544с.

Ковалёва Т.В. Художественный перевод и личность переводчика. Минск БГУ, 2015. 65 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1982. 251 с.

Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография 2-е изд., доп. М.: Эдитус, 2012. 232 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отнош., 2010. 244 с.

Чуковский К. Высокое искусство. М.: Искусство, 1964. 256 с.

Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2009. №11(15). С. 68-72.